

Daniele Pantano
Dogs in Untended Fields
Hunde in verwahrlosten Feldern

Gedichte (eng./dt.)

*Aus dem Englischen übertragen und
mit einem Nachwort von Jürgen Bröcan*

INHALT

- 6 Last Visit & Supper Prior to the Invasion
Only We Knew About
- 7 Letzter Besuch & Abendmahl vor der Invasion,
von der nur wir etwas wussten
- 8 Between Stations of the Metro
9 Zwischen den Métro-Stationen
- 10 Théâtre du Grand Guignol
11 Théâtre du Grand Guignol
- 12 The Oldest Hands in the World
13 Die ältesten Hände auf Erden
- 14 Streets That End in Your Name
15 Straßen, die in deinem Namen enden
- 16 Cicadas in the Valley of Temples
17 Zikaden im Tal der Tempel
- 18 7 July 2005 (Note Found on
a London Subway Carriage)
19 7. Juli 2005 (Notiz, gefunden an
einem Wagen der Londoner U-Bahn)
- 20 The Stranger
21 Eine Fremde
- 22 La Hora Cero:
Eschatological Fragments
23 La Hora Cero:
Eschatologische Fragmente
- 26 Lullaby
27 Wiegenlied
- 28 Patrimonial Recipe
29 Vererbtes Rezept
- 30 Witness
31 Zeuge
- 32 Spadafora
33 Spadafora
- 34 Eastern Village with Factory
35 Dorf im Osten mit Fabrik
- 36 Doppelgänger
37 Doppelgänger

38	Time
39	Zeit
42	Trakl's Season
43	Trakls Jahreszeit
44	Beyond the Stop Sign: Swiss Landscape
45	Hinterm Stopzeichen: Schweizer Landschaft
46	Writing the City
47	Die Stadt schreiben
48	Guinea Pigs
49	Meerschweinchen
50	Morning Walk
51	Morgengang
52	The Axiology of Taste
53	Die Axiologie des Geschmacks
54	When Sight Becomes Unbearable, Spring 1945
55	Wenn Blicke unerträglich werden, Frühjahr 1945
56	After-Love
57	Nachzucken
58	Escape Artist
59	Fluchtkünstler
60	Matryoshkas
61	Matroschkas
62	Late December
63	Später Dezember
64	Mountain Life
65	Leben in den Bergen
66	Simic's Army of Spiders
67	Simics Spinnenarmee
68	Katzenjammer
69	Katzenjammer
70	Chaos Theory
71	Chaostheorie
72	The Fatalists
73	Die Fatalisten

74	Dominoes—Opening
75	Domino – Eröffnung
78	Archipelago: Or Another Recession Overheard in the Park
79	Archipel: Oder eine weitere Rezession, belauscht in einem Park
80	Kindertransport
81	Kindertransport
82	Low-voiced Confessions
83	Geflüsterte Bekenntnisse
86	Slapstick (H.)
87	Slapstick (H.)
88	Vaudeville
89	Vaudeville
90	Study in Soot & Hypertonic Saline
91	Studie in Ruß & hypertoner Kochsalzlösung
92	Foley Artist
93	Geräuschkünstler
96	City of Now
97	Stadt des Jetzt
99	Nachwort